



DEPARTMENT OF  
TOXIC SUBSTANCES  
CONTROL

*The mission of the  
Department of Toxic  
Substances Control  
is to provide the  
highest level of safety,  
and protect public  
health and the  
environment from  
toxic harm.*



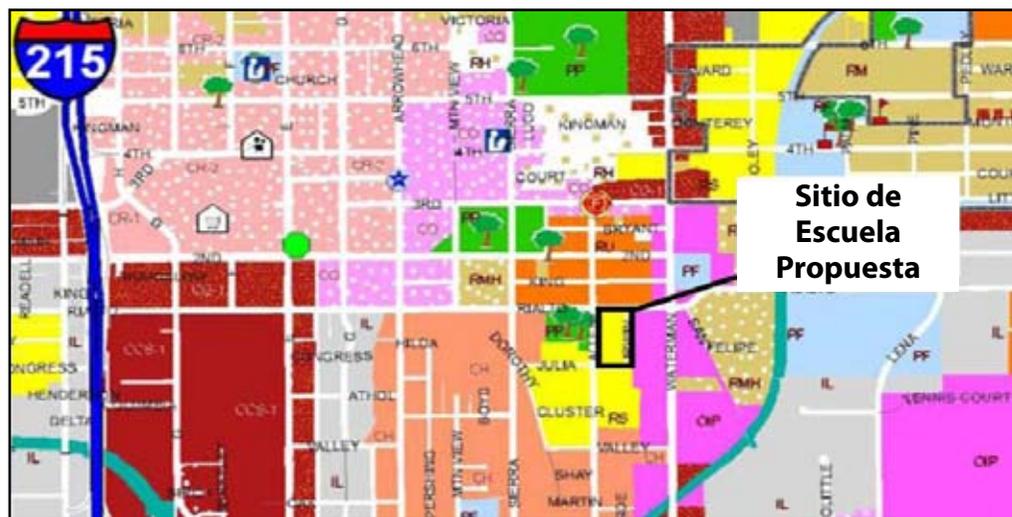
State of California



Cal/EPA

Boletín Informativo, Junio de 2011

## Plan de limpieza Disponible para Revisión La Escuela Propuesta H. Frank Domínguez Elementary



Un borrador del plan de limpieza para la remoción de tierra contaminada en el sitio propuesto para la escuela H. Frank Dominguez (anteriormente conocida como Burbank II) Elementary School (sitio) está disponible para revisión y comentarios del público en general. El plomo y los pesticidas fueron encontrados en el suelo sobre niveles aceptables en el sitio, que es ubicado al sureste de la intersección de East Rialto y Sur Allen en la ciudad de San Bernardino. El borrador del plan de limpieza también llamado Plan de Trabajo de Remoción (o RAW, por sus siglas en inglés), fue enviado por el Distrito Escolar Unificado de la ciudad de San Bernardino (SBCUSD, por sus siglas en inglés) para revisión y aprobación del Departamento de Control de Sustancias Tóxicas de California (DTSC, por sus siglas en inglés).

### PERÍODO DE COMENTARIOS PÚBLICOS

**2 de junio al 5 de julio de 2011**

El período de comentarios públicos del borrador RAW comienza el 2 de junio de 2011 y termina el 5 de julio de 2011. DTSC hará la decisión final después de haber revisado y considerado todos los comentarios. Una copia del borrador RAW y otros documentos relacionados al proyecto están disponibles en los repositorios de información que aparecen en la página 3 de este boletín informativo. Comentarios escritos o enviados por e-mail deben estar sellados por el servicio postal el 5 de julio de 2011 a más tardar y enviados a:

Jeanne Matsumoto, Funcionario de Información Pública  
5796 Corporate Avenue, Cypress, CA 90630  
[jmatsumo@dtsc.ca.gov](mailto:jmatsumo@dtsc.ca.gov)

Si desea información en español, comuníquese con Jeanne Garcia al (818) 717-6573.



El Sitio propuesto para la escuela de aproximadamente 13 acres anteriormente consistía en residencias familiares y lotes vacíos. Las estructuras residenciales ya han sido demolidas en el sitio. Durante las investigaciones ambientales, se detectaron plomo y pesticidas en el suelo a poca profundidad en 16 de las 43 parcelas que constituyen el Sitio con concentraciones que exceden niveles aceptables. El borrador RAW describe un plan para la limpieza del sitio propuesto para la escuela.

### **Por qué es necesaria la limpieza**

No existe riesgo inmediato para la salud porque el público no está expuesto a la tierra contaminada. Sin embargo, la exposición a largo plazo, a niveles elevados de plomo y pesticidas, puede causar efectos adversos para la salud. A fin de proteger a los futuros estudiantes y el personal de la nueva escuela propuesta, DTSC recomendó que el Distrito Escolar prepare un plan de limpieza para eliminar y desechar la tierra contaminada. DTSC supervisará la limpieza que se llevará a cabo antes a la construcción de la nueva escuela y se asegurará de que se lleve a cabo de manera que no perjudique a las personas o al medio ambiente.

### **Investigaciones ambientales**

Durante las investigaciones realizadas entre julio del 2009 y enero del 2011, elevadas concentraciones de plomo y pesticidas fueron encontradas en el Sitio.

Ponga en Phase I Environmental Site Assessment, con fecha del 8 de septiembre de 2004, fue preparado para documentar las actividades en sitio y off-site anteriores que pudieron haber afectado el sitio.

Los acontecimientos del muestreo fueron conducidos como parte de un gravamen preliminar de la peligrosidad y de una investigación suplemental del sitio a partir del julio de 2009 hasta el noviembre de 2010. Las muestras del suelo fueron recogidas en áreas adyacente, y dentro de las estructuras del sitio sin los bloques de cemento en diversas profundidades. Las concentraciones elevadas de plomo, de clordane, y de dieldrina fueron detectadas en el sitio.

#### ***Plomo en Pinturas a base de plomo***

El plomo se encuentra a menudo en suelos alrededor de casas construidas antes de 1979. Desde 1979, las leyes federales no permiten que pintura a base de plomo pueda ser vendida en los Estados Unidos.

#### ***Pesticidas***

Pesticidas a menudo se utilizaron alrededor y por debajo de casas antiguas principalmente para el control de termitas.

### **Opciones de limpieza propuestas**

Se han considerado las siguientes tres opciones de limpieza para este sitio:

Alternativa I - ninguna acción

Alternativa 2 - consolidación y cobertura de la superficie

Alternativa 3 - excavaciones y desecho fuera del Sitio

Basado en un análisis cuidadoso de las opciones, la Alternativa 3 - excavaciones y remoción de la tierra contaminada es recomendable por ser de más protección para el proyecto propuesto de escuela, es permanente, ya que elimina los contaminantes a niveles considerados de protección y además se puede lograr en un tiempo más eficiente para el proyecto. Detalles de las alternativas de remoción se mencionan en el RAW.

Suelos impactados serán ser excavados usando tipos de equipo para remover tierra, según sea necesario. La tierra se almacenará temporalmente en áreas cubiertas en el Sitio mientras que la coordinación de eliminación se lleva a cabo y, a continuación, la tierra será cargada en camiones, cubierta y sacada fuera del Sitio a una instalación de eliminación con licencia de Estado. Después de remover la tierra contaminada, se recogerán muestras para confirmar que la contaminación ha sido eliminada y conforme a los niveles establecidos en los objetivos de limpieza de el RAW.

Hasta 174 camiones (2,982 yardas cúbicas) de suelo contaminado podría transportarse a una instalación de desecho aprobada por el Estado.

### **Seguridad y Control de polvo durante la limpieza**

Para garantizar la seguridad pública y minimizar el polvo, se aplicarán las siguientes acciones durante este proceso:

- Monitoreo del aire en el Sitio se llevara a cabo para asegurarse que la cantidad de polvo se mantenga a niveles seguros.
- Instalar reja temporal con manta contra-viento para la seguridad y control del polvo
- Regar áreas de trabajo con agua limpia para controlar el polvo
- Asegurar que carga en camiones sea cubierta antes de abandonar el Sitio
- Cepillar los neumáticos de camiones entrando y saliendo del Sitio para eliminar los excesos de tierra y otros desperdicios
- Conducir todos vehículos a velocidades bajas, mientras se encuentren dentro del sitio y en calles aledañas

## Ruta de transporte propuesta para los camiones

Alrededor de 2,932 yardas cúbicas de tierra contaminada se estima que se retirarán fuera del Sitio para su eliminación. Se estima que se necesitarán unos 174 camiones para retirar la tierra contaminada del Sitio.

Los camiones abandonarán el sitio hacia Rialto partiendo al norte en la calle North Allen, hacia la calle East King. Los camiones a continuación, virarán a la izquierda en 2nd Street, donde se incorporarán en dirección norte de la Interestatal 215. Los desechos se entregarán en una instalación de eliminación con licencia del Estado. Actividades se limitarán a las horas entre 8: 00 a.m. a 8: 00 p.m. de Lunes-Sábado de conformidad con la Ordenanza respecto a ruido de ciudad de San Bernardino. Se espera que el proceso de limpieza tarde alrededor de 30 días.

## Ley de Calidad del Medio Ambiente de California

En cumplimiento de la Ley de California de la calidad ambiental (CEQA por sus siglas en inglés), DTSC ha preparado un proyecto de aviso de exención (NOE por sus siglas en inglés), DTSC ha preparado un proyecto de aviso de exención (NOE por sus siglas en inglés) para este proyecto. La NOE afirma que la limpieza propuesta no tendrá un efecto negativo significativo sobre la salud humana o el medio ambiente. El proceso de limpieza será una duración relativamente corta y controlado de manera que los suelos contaminados no deberán afectar al público en general. El tráfico será controlado al abandonar el sitio para que vecinos tengan acceso a calles aledañas al sitio.

## Pasos siguientes

Al cierre del período de comentarios públicos, DTSC revisará y considerará todos los comentarios públicos y hará todos los cambios necesarios al borrador RAW, antes a su aprobación definitiva. También, respuestas a los comentarios serán enviadas por correo a quien haga comentarios y que proporcione su nombre y dirección. Después que DTSC apruebe el RAW para su implementación, la excavación del suelo y eliminación fuera del sitio se llevara a cabo durante el verano 2011 y tendara una duración aproximada de 30 días.

## Dónde encontrar los documentos

El borrador de RAW y otros documentos relacionados para la escuela propuesta están disponibles para su revisión en las siguientes ubicaciones:

Biblioteca central Norman F. Feldheim  
Escritorio de referencia  
555 W. 5th Street  
San Bernardino CA 92410  
Teléfono: (909) 381-8221

Distrito Escolar de la Ciudad de San Bernardino  
Facilities Management  
956 W. 9th Street  
San Bernardino, California 92411  
(909) 388-6100

Departamento de Control de Sustancias Tóxicas  
Oficina de Registros Regionales  
5796 Corporate Avenue  
Cypress, CA 90630  
Contacto (714) 484-5337 para una cita  
Horas: 8 a.m. a 5 p.m. de lunes a jueves

Documentos del Sitio también están disponibles para su revisión en: [www.envirostor.dtsc.ca.gov](http://www.envirostor.dtsc.ca.gov)

Todos los documentos puestos a disposición del público por el DTSC pueden estar disponibles en otros formatos (por ejemplo, Braille, letra grande, etc) o en otro idioma según corresponda, de conformidad con leyes estatales y federales. Póngase en contacto con Jeanne Matsumoto para obtener ayuda.

## Con quién comunicarse para más información

Si tiene alguna pregunta acerca del proyecto o actividades de limpieza, favor de contactar:

Rana Georges  
Gerente de proyecto del DTSC  
5796 Corporate Avenue  
Cypress, CA. 90630  
(714) 484-5320, [rgeorges@dtsc.ca.gov](mailto:rgeorges@dtsc.ca.gov)

Jeanne Matsumoto  
Especialista en Participación Pública del DTSC  
(866) 495-5651, Presione 4 y luego presione 6  
[jmatsumo@dtsc.ca.gov](mailto:jmatsumo@dtsc.ca.gov)

### Para consultas de prensa:

Jeanne Garcia,  
Oficial de información pública del DTSC  
(818) 717-6573, [jgarcia1@dtsc.ca.gov](mailto:jgarcia1@dtsc.ca.gov)

## Aviso para individuos con dificultades auditivas

Usuarios de TDD pueden obtener información adicional acerca del proyecto propuesto para H.F. Dominguez mediante el uso de California State Relay Service llamando al (888) 877-5378. Pida que le comuniquen con Jeanne Matsumoto al (714) 484-5338 acerca del proyecto.

# Department of Toxic Substances Control

## FORMULARIO DE COMENTARIOS

### Proposed H. Frank Dominguez Elementary School Project San Bernardino, California

Usted puede utilizar esta hoja para:

- mandarnos sus comentarios
- ser agregado o borrado de la lista de correo

Si usted usa esta forma para mandarnos sus comentarios, por favor incluya su nombre y domicilio. Todos los comentarios escritos deben enviarse por correo a más tardar el 5 de julio de 2011. Por favor envíe este formulario a:

Jeanne Matsumoto, Public Participation Specialist  
Department of Toxic Substances Control, 5796 Corporate Avenue, Cypress, CA 90630

Usted también puede enviar la información por correo electrónico a: [jmatsumo@dtsc.ca.gov](mailto:jmatsumo@dtsc.ca.gov)

\_\_\_ Por favor bórreme de la lista de correo

\_\_\_ Por favor agrégume de la lista de correo

Nombre: \_\_\_\_\_

ADomicilio: \_\_\_\_\_

Organización (opcional): \_\_\_\_\_

Correo Electrónico (opcional): \_\_\_\_\_ Teléfono (opcional): \_\_\_\_\_

Comentarios: (Si usted necesita mas espacio, agregué páginas adicionales si es necesario)

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

El objetivo de nuestras listas de direcciones es mantenerlos informados de nuestras actividades. Sin embargo, se considera que son documentos públicos, por lo que si se solicita, éstas podrían estar sujetas a su divulgación.